

**SURVEY OF HEALTH AND HEALTH SYSTEMS  
CATI HEALTH QUESTIONNAIRE  
PN4859  
FRENCH QUESTIONNAIRE**

**INTRODUCTION**

---

Bonjour, mon nom est \_\_\_\_\_ et je travaille pour la firme de recherche Environics Research Group. Nous menons presentement une etude pour le compte des Nations Unies sur le systeme de sante canadien, ceci fait partie d'une recherche mondiale sur les systemes de sante. Soyez assure que nous ne voulons rien vous vendre et que nous ne faisons aucune sollicitation. Vos reponses demeureront strictment confidentielles et votre participation est importante afin que les resultats de cette etudes soient exacts.

Nous choisissons des numeros de telephone au hasard, et nous selectionnons une personne du foyer a interviewe. Puis-je parler a la o\_\_\_\_\_ de votre foyer agee de 18 ans ou plus et qui a celebre son anniversaire le plus recemment?

- 1 - Oui
- 2 - Non disponible
- 3 - Refus

## LA SANTÉ EN GÉNÉRAL

---

1. En général, comment évaluez-vous votre état de santé, aujourd'hui ?

**LIRE**

- 1 - Très bonne
- 2 - Bonne
- 3 - Moyenne
- 4 - Mauvaise, ou
- 5 - Très mauvaise
- 6 - NSP/PR

2. Au cours des 30 derniers jours, est-ce que vous avez éprouvé des difficultés à vous déplacer ?

**LIRE**

- 1 - Aucune difficulté
- 2 - Des difficultés légères
- 3 - Des difficultés moyennes
- 4 - Des difficultés importantes, ou
- 5 - Des difficultés très importantes
- 6 - NSP/PR

3. Au cours des 30 derniers jours, est-ce que vous avez éprouvé de la difficulté pour vous occuper de vous (par exemple pour vous laver ou vous habiller) ?

**LIRE**

- 1 - Aucune difficulté
- 2 - Des difficultés légères
- 3 - Des difficultés moyennes
- 4 - Des difficultés importantes, ou
- 5 - Des difficultés très importantes
- 6 - NSP/PR

4. Au cours des 30 derniers jours, est-ce que vous avez éprouvé des difficultés à travailler ou à accomplir des tâches ménagères ?

**LIRE**

- 1 - Aucune difficulté
- 2 - Des difficultés légères
- 3 - Des difficultés moyennes
- 4 - Des difficultés importantes, ou
- 5 - Des difficultés très importantes
- 6 - NSP/PR

5. Au cours des 30 derniers jours, est-ce que vous avez ressenti des douleurs ou un inconfort quelconques ?

**LIRE**

- 1 - Pas du tout
- 2 - Un peu
- 3 - Moyennement
- 4 - Beaucoup, ou
- 5 - Enormément
- 6 - NSP/PR

6. Au cours des 30 derniers jours, est-ce que vous avez ressenti de l'angoisse, de la tristesse ou de l'inquiétude ?

**LIRE**

- 1 - Pas du tout
- 2 - Un peu
- 3 - Moyennement
- 4 - Beaucoup, ou
- 5 - Enormément
- 6 - NSP/PR

7. Au cours des 30 derniers jours, est-ce que vous avez ressenti de la difficulté à vous concentrer ou à vous souvenir de quelque chose ?

**LIRE**

- 1 - Aucune difficulté
- 2 - Des difficultés légères
- 3 - Des difficultés moyennes
- 4 - Des difficultés importantes, ou
- 5 - Des difficultés très importantes
- 6 - NSP/PR

8. Au cours des 30 derniers jours, est-ce que vous avez ressenti de la difficulté dans vos relations interpersonnelles ou pour participer à la vie de la collectivité?

**LIRE**

- 1 - Aucune difficulté
- 2 - Des difficultés légères
- 3 - Des difficultés moyennes
- 4 - Des difficultés importantes, ou
- 5 - Des difficultés très importantes
- 6 - NSP/PR

9. Au cours des 30 derniers jours, pendant combien de jours avez-vous été incapable:  
**LIRE**

a) D'accomplir des tâches ménagères

\_\_\_\_\_ jours  
2 - NSP/PR

b) D'aller travailler

\_\_\_\_\_ jours  
2 - NSP/PR

10. Considering different aspects of your own health today as you just described it, where would you place yourself on a scale from 0 to 100 where 0 would indicate death and 100 would be the best state of health imaginable?

--	--	--	--

2 - DK/NA

---

## ÉTATS DE SANTÉ

---

Here are some questions for you to consider.

**ROTATE SECTIONS A, B, C, D**  
**EACH RESPONDENT GETS ONE VERSION**

### SECTION A

11. Jean ne peut pas se laver, se coiffer, ni s'habiller sans l'aide d'une autre personne. Cependant, il n'a pas de difficulté à se nourrir.

Comment évaluez-vous ses difficultés à assurer son autonomie ?

**LIRE**

- 1 - Aucune difficulté
- 2 - Des difficultés légères
- 3 - Des difficultés moyennes
- 4 - Des difficultés importantes, ou
- 5 - Des difficultés très importantes
- 6 - NSP/PR

12. Marc a des douleurs articulaires pratiquement constantes. Ces douleurs se font plus aiguës dans l'avant-midi. La prise de médicament apaise la douleur mais ne la fait pas disparaître complètement. La douleur rend tout mouvement désagréable lorsqu'il doit déplacer, soulever ou tenir des objets.

Comment évaluez-vous le niveau de douleur ou d'inconfort qu'endure Marc ?

**LIRE**

- 1 - Nul
- 2 - Faible
- 3 - Moyen
- 4 - Important, ou
- 5 - Très important
- 6 - NSP/PR

13. Pierre peut se laver le visage et peut se coiffer, mais il ne peut se laver au complet sans l'aide d'une autre personne. Il a besoin d'aide pour habiller la partie supérieure de son corps, mais il peut s'habiller tout seul pour la partie inférieure de son corps. Cependant, il n'a pas de difficulté à se nourrir.

Comment évaluez-vous ses difficultés à assurer son autonomie ?

**LIRE**

- 1 - Aucune difficulté
- 2 - Des difficultés légères
- 3 - Des difficultés moyennes
- 4 - Des difficultés importantes, ou
- 5 - Des difficultés très importantes
- 6 - NSP/PR

14. Philippe souffre de la hanche ce qui l'empêche de s'endormir. La douleur est permanente, mais elle ne l'empêche pas de se déplacer.

Comment évaluez-vous le niveau de douleur ou d'inconfort qu'endure Philippe?

**LIRE**

- 1 - Nul
- 2 - Faible
- 3 - Moyen
- 4 - Important, ou
- 5 - Très important
- 6 - NSP/PR

15. Rachel éprouve des douleurs et de l'inconfort lorsqu'elle se lave ou lorsqu'elle se coiffe. Par conséquent, elle renonce à toute coquetterie. Elle a besoin de l'aide d'une autre personne pour s'habiller et pour se déshabiller. Elle n'a pas de difficulté à se nourrir. Comment évaluez-vous ses difficultés à assurer son autonomie ?

**LIRE**

- 1 - Aucune difficulté
- 2 - Des difficultés légères
- 3 - Des difficultés moyennes
- 4 - Des difficultés importantes, ou
- 5 - Des difficultés très importantes
- 6 - NSP/PR

16. Hélène est toujours tirée à quatre épingles. Elle n'a besoin de l'aide de personne ni pour se laver, ni pour s'habiller, ni pour manger. Comment évaluez-vous ses difficultés à assurer son autonomie ?

**LIRE**

- 1 - Aucune difficulté
- 2 - Des difficultés légères
- 3 - Des difficultés moyennes
- 4 - Des difficultés importantes, ou
- 5 - Des difficultés très importantes
- 6 - NSP/PR

17. Jacques a tellement mal au dos qu'il souffre chaque fois qu'il change de position. Il est incapable de rester debout ou assis pendant plus d'une demi-heure. Les médicaments lui permettent de réduire un peu la douleur, mais il souffre constamment, et cela l'empêche d'accomplir ses tâches quotidiennes. Comment évaluez-vous le niveau de douleur ou d'inconfort qu'endure Jacques ?

**LIRE**

- 1 - Nul
- 2 - Faible
- 3 - Moyen
- 4 - Important, ou
- 5 - Très important
- 6 - NSP/PR

18. Anne a besoin de deux fois plus de temps que d'autres pour s'habiller et pour se déshabiller, mais n'a besoin de personne pour cela. Elle est capable de se laver seule, de se coiffer, même si cela lui demande beaucoup plus d'efforts et l'oblige à réduire de moitié la fréquence de ses bains. Elle n'a pas de difficulté à se nourrir.

Comment évaluez-vous ses difficultés à assurer son autonomie ?

**LIRE**

- 1 - Aucune difficulté
- 2 - Des difficultés légères
- 3 - Des difficultés moyennes
- 4 - Des difficultés importantes, ou
- 5 - Des difficultés très importantes
- 6 - NSP/PR

19. Laura souffre de maux de tête une fois par mois. Ces douleurs sont soulagées une heure après avoir pris un médicament. Malgré sa migraine, elle peut continuer sa routine. Comment évaluez-vous le niveau de douleur ou d'inconfort qu'endure Laura ?

**LIRE**

- 1 - Nul
- 2 - Faible
- 3 - Moyen
- 4 - Important, ou
- 5 - Très important
- 6 - NSP/PR

20. Suzanne a besoin d'une assistance permanente pour se laver et pour se coiffer. Elle ne peut pas non plus s'habiller seule ni manger seule.

Comment évaluez-vous ses difficultés à assurer son autonomie ?

**LIRE**

- 1 - Aucune difficulté
- 2 - Des difficultés légères
- 3 - Des difficultés moyennes
- 4 - Des difficultés importantes, ou
- 5 - Des difficultés très importantes
- 6 - NSP/PR

21. Thomas souffre de rages de dent pendant 10 minutes environ, plusieurs fois par jour. La douleur est tellement aiguë que Thomas a du mal à se concentrer dans son travail. Comment évaluez-vous le niveau de douleur ou d'inconfort qu'endure Thomas ?

**LIRE**

- 1 - Nul
- 2 - Faible
- 3 - Moyen
- 4 - Important, ou
- 5 - Très important
- 6 - NSP/PR

22. Paul n'a aucun problème pour se laver, s'habiller ou se nourrir tout seul. Néanmoins, il ne peut porter que des vêtements à fermeture éclair ou à boutons-pression, car des douleurs articulaires l'empêchent de boutonner ou de déboutonner ses vêtements.  
Comment évaluez-vous ses difficultés à assurer son autonomie ?

**LIRE**

- 1 - Aucune difficulté
- 2 - Des difficultés légères
- 3 - Des difficultés moyennes
- 4 - Des difficultés importantes, ou
- 5 - Des difficultés très importantes
- 6 - NSP/PR

23. Patricia souffre de maux de tête une fois par semaine. Ces douleurs ne s'estompent qu'au bout de 3 à 4 heures après la prise de médicament. Pendant la crise, elle n'a d'autre solution que de se coucher, et ne peut donc rien faire d'autre.  
Comment évaluez-vous le niveau de de douleur ou d'inconfort qu'endure Patricia ?

**LIRE**

- 1 - Nul
- 2 - Faible
- 3 - Moyen
- 4 - Important, ou
- 5 - Très important
- 6 - NSP/PR

24. Stéphane ressent une douleur atroce dans le cou qui s'irradie dans les bras, et que les médicaments et les traitements ne réussissent pas à calmer. La douleur est aiguë en permanence, et il arrive souvent qu'elle le réveille. Il est condamné à rester au lit en permanence et cela lui donne souvent des idées de suicide.  
Comment évaluez-vous le niveau de douleur ou d'inconfort qu'endure Stéphane ?

**LIRE**

- 1 - Nul
- 2 - Faible
- 3 - Moyen
- 4 - Important, ou
- 5 - Très important
- 6 - NSP/PR

## RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

---

### ASK ALL

Here are some questions about yourself.

27. Quel âge avez-vous ?

\_\_\_\_\_ ans  
2 - NSP/PR

28. CODE

1 - Homme  
2 - Femme

29. Est-ce que vous êtes né au Canada ?

1 - Oui  
2 - Non  
3 - NSP/PR

30. Est-ce que vos parents sont nés au Canada ?

1 - Oui  
2 - Non  
3 - NSP/PR

31. Combien d'années d'études avez-vous faites, c'est-à-dire le total de vos années d'études allant du primaire, au secondaire, au collégial et à l'université ?

\_\_\_\_\_ années  
2 - NSP/PR

32. Laquelle des catégories suivantes correspond au revenu annuel total en 2000 de tous les membres de votre foyer, y compris vous-même, avant les impôts et les déductions ?

### LIRE

1 - 20 000 \$ ou moins  
2 - De 20 001 \$ à 40 000 \$  
3 - De 41 000 \$ à 60 000 \$  
4 - De 61 000 \$ à 80 000 \$  
5 - Plus de 80 000 \$  
6 - NSP/PR

33. How many times have you gone to each of the following in the last 30 days for your personal medical care ?

**LIRE EN ROTATION (a) - (k)**

a) Généralistes ou médecin de famille

1 - \_\_\_\_\_times  
2 - NSP/PR

b) Dentistes

c) Spécialistes

d) Physiothérapeutes

e) Chiropraticiens

f) Praticiens en médecine douce

g) Cliniques indépendantes d'un hôpital

h) Hôpital (clinique externe)

i) Hôpital (hospitalisation)

j) Pharmacie (où vous avez demandé conseil à quelqu'un et pas seulement acheté des médicaments)

k) Services de soins de santé à domicile

l) Autre (préciser)

34. Est-ce que vous êtes couvert par un régime d'assurance-maladie public ou privé pour vos consultations avec un médecin ou un autre professionnel de la santé ?

1 - Oui

2 - Non

3 - NSP/PR

35. Est-ce que vous êtes couvert par un régime d'assurance-maladie public ou privé pour les soins hospitaliers ?

1 - Oui

2 - Non

3 - NSP/PR

## IMPORTANCE RELATIVE DES OBJECTIFS DU SYSTÈME DE SOINS DE SANTÉ

---

### LIRE

36. Il existe trois objectifs possibles pour le système de soins de santé au Canada. Je vais vous les décrire, et je vais ensuite vous demander dans quelle mesure vous trouvez que chacun d'entre eux est important.

Premièrement, améliorer la santé de la population, ce qui veut dire que nous vivons tous plus vieux et que nous serons moins malades, et qu'il y aura plus d'égalité en ce qui concerne la santé, leurs maladies et leur longévité.

Deuxièmement, améliorer la façon dont les gens sont traités lorsqu'ils reçoivent des soins de santé, ce qui veut dire que les droits des gens à être traités avec dignité et avec confidentialité et à obtenir des communications claires sont respectés et que le système de soins de santé offre les installations et les équipements de base ainsi que le soutien social, qu'il permette aux gens de choisir leurs propres professionnels en soins de santé, et que tous les gens soient traités de façon égale en ce qui concerne tous ces aspects.

Troisièmement, FAIRE PAYER DAVANTAGE LES GENS QUI PEUVENT SE LE PERMETTRE, ce qui veut dire que tout le monde paie sa juste part des frais de soins de santé, de sorte que le montant total soit réparti entre les personnes en bonne santé et celles qui sont malades et aussi que les personnes à revenu élevé paient une part plus grande que celles qui sont à faible revenu.

D'après vous, lequel de ces trois objectifs devrait être le plus important pour le système de soins de santé au Canada? Lequel devrait être le deuxième en importance? Et lequel devrait être le moins important?

	(a) <b><u>Le plus important</u></b>	(b) <b><u>Le deuxième en importance</u></b>	(c) <b><u>Le moins important</u></b>
Améliorer la santé de la population	1	1	1
Améliorer la façon dont les gens sont traités	2	2	2
Faire payer les gens qui peuvent se le permettre	3	3	3
NSP/PR/PR	4	4	4

37. Supposons que vous pouviez donner votre avis aux gouvernements au sujet du système de soins de santé du pays et de l'importance qui devrait être accordée à chacun des ces objectifs? En pourcentage, quelle est l'importance que chacun de ces objectifs devrait recevoir, d'après vous? Le total doit donner 100 pour cent.

**NOTE À L'INTERVIEWEUR : LE TOTAL DOIT DONNER 100 %**

a) Quel pourcentage donneriez-vous à (réponse donnée à Q.36a) \_\_\_\_\_%

b) Quel pourcentage donneriez-vous à (réponse donnée à Q.36b) \_\_\_\_\_%

c) Quel pourcentage donneriez-vous à (réponse donnée à Q.36c) \_\_\_\_\_%

\_\_\_\_\_ %  
100 %

d) NSP/PR

38. Et maintenant, je vais vous parler de deux objectifs, c'est-à-dire améliorer le niveau général de la santé au pays et atteindre une plus grande égalité de la santé et des soins de santé au pays. En pourcentage, quelle est l'importance que chacun de ces objectifs devrait recevoir, d'après vous? Le total doit donner 100 pour cent.

**NOTE À L'INTERVIEWEUR : LE TOTAL DOIT DONNER 100 %**

a) Améliorer le niveau de santé \_\_\_\_\_ %

b) Améliorer l'égalité en matière de santé \_\_\_\_\_ %

\_\_\_\_\_ %  
100 %

c) NSP/PR

39. Enfin, pensez à deux objectifs, c'est-à-dire améliorer le niveau moyen des gens en ce qui concerne la dignité, la confidentialité et le droit de choisir leurs propres professionnels en soins santé, et d'atteindre l'égalité pour tous en ce qui concerne la dignité, la confidentialité et le droit de choisir leurs propres professionnels en soins santé. En pourcentage, quelle est l'importance que chacun de ces objectifs devrait recevoir, d'après vous? Le total doit donner 100 pour cent.

**NOTE À L'INTERVIEWEUR : LE TOTAL DOIT DONNER 100 %**

a) Améliorer le niveau des droits \_\_\_\_\_ %

b) Atteindre l'égalité des droits pour tous \_\_\_\_\_ %

\_\_\_\_\_ %  
100 %

c) NSP/PR

## DERNIÈRES QUESTIONS

---

### DEMANDER À TOUS

- x. Je vais maintenant vous poser une question sur la composition de votre foyer. À l'exclusion de vous-même, combien d'autres personnes vivent dans votre foyer?

--	--

2 - NSP/PR

### SI AUCUNE AUTRE PERSONNE, REMERCIER ET TERMINER.

- y. Quel est le lien de chacune de ces personnes avec vous? Par exemple...

	CODE		CODE
Autre personne 1?		Autre personne 6?	
Autre personne 2?		Autre personne 7?	
Autre personne 3?		Autre personne 8?	
Autre personne 4?		Autre personne 9?	
Autre personne 5?			

- |    |                             |    |                                 |
|----|-----------------------------|----|---------------------------------|
| 01 | vous-même (NE PAS UTILISER) | 08 | frère ou sœur                   |
| 02 | femme ou mari/partner       | 09 | NE PAS UTILISER                 |
| 03 | fils ou fille               | 10 | enfant adopté/famille d'accueil |
| 04 | beau-fils ou belle-fille    | 11 | autre parent                    |
| 05 | petit-enfant                | 12 | aucun lien de parenté           |
| 06 | parent                      | 13 | Ne sait pas (PR)                |
| 07 | beau-parent                 |    |                                 |

### REMERCIER ET TERMINER.